

IF

If you can keep your head when all
about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men
doubt you,
But make allowance for their doubting
too:

Si...

Si tu peux garder la tête froide quand
tous autour de toi
Perdent la tête et te blâment,
Si tu peux garder confiance en toi quand
tous les hommes doutent de toi,
Mais leur accorder le droit de douter ;



If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise;

Si tu peux attendre et ne pas être fatigué d'attendre
Ou subir le mensonge et ne pas te mettre à mentir
Ou subir la haine et ne pas donner cours à la haine
Et pourtant ne pas avoir l'air trop bon ou ne pas parler trop sagement ;



If you can dream-and not make
dreams your master;
If you can think-and not make
thoughts your aim,
If you can meet with Triumph and
Disaster
And treat those two impostors just
the same:

Si tu peux rêver — et en pas faire des
rêves tes maîtres,
Si tu peux penser et ne pas faire des
pensées ton but,
Si tu peux rencontrer Triomphe et
Désastre
Et traiter également ces deux imposteurs ;



If you can bear to hear the truth
you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for
fools,
Or watch the things you gave your
life to, broken,
And stoop and build them up with
worn-out tools;

Si tu peux supporter d'entendre la vérité
que tu as dite
Transformée par des escrocs en piège
pour les imbéciles
Ou voir toutes les choses auxquelles tu
as voué ta vie être brisées
Et te pencher pour les réparer avec tes
outils usés ;



If you can make one heap of all your
winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your
beginnings,
And never breathe a word about your
loss:

Si tu peux faire un seul tas de tous tes
gains
Et les risquer d'un coup à pile ou face,
Et perdre, et repartir du commencement
Et en jamais souffler mot de ta perte ;



If you can force your heart and nerve
and sinew
To serve your turn long after they are
gone,
And so hold on when there is nothing in
you
Except the Will which says to them:
"Hold on!"

Si tu peux forcer ton cœur, tes nerfs,
tes tendons
À servir ton but alors qu'ils t'ont
abandonné depuis longtemps
Et tenir alors même qu'il n'y a rien en
toi
À part la Volonté qui leur dit : Tenez !



If you can talk with crowds and keep
your virtue,
Or walk with Kings-nor lose the
common touch,
If neither foes nor loving friends can
hurt you,
If all men count with you, but none too
much:

Si tu peux parler aux foule set garder ta
vertu,
Ou marcher avec les Rois — sans cesser
d'être simple,
Si ni les ennemis ni les amis aimants ne
peuvent te blesser,
Si tous les hommes comptent pour toi,
mais qu'aucun d'eux ne compte trop ;



If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance
run,
Yours is the Earth and everything
that's in it,
And-which is more-you'll be a man,
my son!

Si tu peux remplir la minute impitoyable
De soixante secondes riches de la
distance parcourue,
La Terre sera à toi et tout ce qu'il y a sur
elle
Et — ce qui est plus — tu seras un
Homme, mon fils !



www.freekidstories.org

Image Credits:

Page 1: Boy on left designed by brgfx / Freepik. Boy on right designed by Frimufilms / Freepik. Background in public domain.

Page 2: Designed by upklyak / Freepik

Page 3: Foreground images designed by upklyak / Freepik. Background designed by Freepik

Page 4: Designed by upklyak / Freepik

Page 5: Designed by brgfx / Freepik

Page 6: Designed by upklyak / Freepik

Page 7: Designed by upklyak / Freepik

Page 8: Designed by pikisuperstar / Freepik

Text by Rudyard Kipling (1865 – 1936)